

ICS 01.040.03
A 14



中华人民共和国国家标准

GB/T 17693.4—1999

外语地名汉字译写导则 俄语

Transformation guidelines
of geographical names from foreign languages into Chinese—
Russian

1999-03-04 发布

1999-09-01 实施

国家质量技术监督局 发布

目 次

前言	I
1 范围	1
2 定义	1
3 总则	1
4 细则	1
5 俄汉音译表	5
附录 A(标准的附录) 俄语地名常用形容词译写表	7
附录 B(标准的附录) 俄语常用人名地名译写表	8
附录 C(标准的附录) 俄语地名常用通名和常用词汇译写表	9
附录 D(标准的附录) 常用姓氏构词中“H”双拼词干表	12
附录 E(标准的附录) 俄语字母与罗马字母转写对照表	13
附录 F(提示的附录) 俄语地名常用通名和常用形容词缩写表	14

前 言

俄语地名汉字译写标准化是地名标准化的重要内容。为了实现地名汉字译写的统一和规范,促进国内外科学文化的交流,特制定本标准。

本标准是在民政部、国家测绘局制定的《俄语地名汉字译写规则》基础上修订而成的。

《外语地名汉字译写导则》系列国家标准包括以下部分:

第1部分:英语;

第2部分:法语;

第3部分:德语;

第4部分:俄语;

第5部分:西班牙语;

第6部分:阿拉伯语;

.....

本标准是第4部分:俄语。

本标准的附录A、附录B、附录C、附录D、附录E都是标准的附录。

本标准的附录F是提示的附录。

本标准实施之日起,原《俄语地名汉字译写规则》自行废止。

本标准由中华人民共和国民政部提出。

本标准由全国地名标准化技术委员会归口。

本标准由民政部地名研究所负责起草,国家测绘局地名研究所、中国地图出版社、新华社参考新闻编辑部、总参谋部测绘局参加起草。

本标准主要起草人:李崇岭、王际桐、李红、邢维琳、王淑萍、张伟明、王珂。

本标准由全国地名标准化技术委员会负责解释。

中华人民共和国国家标准

外语地名汉字译写导则 俄语

GB/T 17693.4—1999

Transformation guidelines of geographical
names from foreign languages into Chinese—
Russian

1 范围

本标准规定了俄语地名汉字译写的规则。
本标准适用于以汉字译写俄语地名。

2 定义

本标准采用下列定义。

2.1 地名 geographical names

人们对各个地理实体赋予的专有名称。

2.2 地名专名 specific terms

地名中用来区分各个地理实体的词。

2.3 地名通名 generic terms

地名中用来区分地理实体类别的词。

2.4 专名化的通名 generic terms used as specific terms

转化为专名组成部分的通名。

2.5 地名的汉字译写 transformation of geographical names from foreign languages into Chinese

用汉字书写其他语言的地名。

3 总则

3.1 地名专名一般音译；地名通名一般意译。

3.2 惯用汉字译名和以常用人名命名的地名(见附录 B)，仍旧沿用；其派生的地名，原则上同名同译。

3.3 地名译写应采用该国官方出版的地图、地名录、地名词典、地名志等文献中的标准地名。

3.4 地名译写使用的汉字以表 1 俄汉音译表选用的汉字为准。

4 细则

4.1 地名专名

4.1.1 专名(含专名化的通名)一般音译。如：

Пеньково

译“佩尼科沃”

Дмитровка

译“德米特罗夫卡”

Ленск

译“连斯克”

Сменный мыс

译“斯梅内梅斯”